

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

Tradução Livre

Eles comeram pupunha. Ralaram mandioca, também. Voltaram para lá [para outra aldeia] e ralaram mandioca. Trouxeram a mandioca. Comeram no mesmo olho d'água, logo antes da enchente começar. Eles comeram. Mataram caças com zarabatana. Comeram as caças.

Voltaram para lá e ralaram mandioca de novo, com os pais deles.

Voltaram para cá de novo. Chegaram de novo, onde não tinha peixe. Beberam água de onde era a pedra, onde não tinha peixe. Não tinha jejus, não tinha peixes pequenos. Eles beberam da água onde não tinha peixes pequenos, a água do buraco da pedra. Eles beberam água do buraco da pedra.

Voltaram para lá de novo. Ralaram mandioca de novo lá. Trouxeram mandioca de novo.

"Vamos morar um pouco no mesmo lugar do pequeno olho d'água. Vamos para casa quando começar a enchente. A enchente vai vir. Vocês não estão vendo as plantas da roça crescendo? As plantas estão cescendo. Quando vem a enchente, e depois quando a água vaza, as folhas da mandioca caem," ele disse. "Quando a gente termina de comer pupunha, a enchente vai vazar."

Eles comeram. A enchente veio para eles. Ele saiu para caçar. Ele foi. Ficou em pé na beira do igarapé. Ele viu os matrinxãs vindo para baixo. "Kabo" [foi o som dos peixes vindo para a superfície e comendo frutas]. As costas deles se viam pela superfície da água.

"Puxa, olhe quantos matrinxãs estão vindo para baixo!" Ele viu os matrinxãs.

Veio embora para casa. Ele encontrou uns macacos-barrigudos na volta. Flechou os barrigudos rapidamente com a zarabatana. Amarrou os barrigudos rapidamente. Veio embora carregando as caças. Ele também flechou um macaco-prego com a zarabatana. Veio embora.

Veio para casa. Chegou.

"Hoo, não vamos ficar com fome. Os matrinxãs estão no igarapé, e nós estamos com fome."

"Tem matrinxãs?"

"Os matrinxãs estão lá no igarapé, vindo para baixo. A água está cheia deles. Eu vi os matrinxãs e voltei. Vamos flechar matrinxãs."

Eles ficaram prontos para flechar matrinxãs.

"Eu vou encastoar a minha flecha. Vou encastoar de noite. Onde está a ponta para a minha flecha? Onde está o osso da cutia que comeram?"

Ele procurou um osso da cutia que eles tinham comido, para lascar. Ele achou um osso de cutia. Ele lascou o osso de cutia. Ele fez uma ponta no osso de cutia.

Eles fizeram pontas nos ossos. Não eram pontas de flecha como as de hoje. Eles fizeram ponta nos ossos. Encastoaram as flechas. Viraram as pontas, colocando nas flechas. Terminaram as flechas. Eles estavam prontos.

Amanheceu, e eles não tinham dormido, porque tinham ouvido sobre os matrinxãs. Eles usaram dente de cutia e dente de paca para ponta de flecha. Dente de cutia não pode ser colocado direito em ponta de flecha, é curvada. Eles não ficaram com raiva. Ele colocou o dente de cutia rápido. Ele amarrou o dente de cutia na flecha.

Saíram para o mato, para carregar matrinxãs. Os matrinxãs estavam sem medo. Os matrinxãs estavam andando bem na beira. Eles flecharam eles, os que iam comer. A massa de mandioca deles estava esperando.

"Não lavem as tripas dos peixes na nossa água. Vocês peguem água numa vasilha. Ponham a

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

água num outro canto. Aí vocês lavam as tripas dos peixes. Não sujem a nossa água." Ouvia-se as vozes deles, que estavam protegendo a sua água [isso é, a água do olho-d'água].

Eles trouxeram os matrinxãs de volta e comeram. Eles moquearam os matrinxãs.

"Estão vindo para baixo."

Foi Bakayona que fez a água vaziar, e fez os matrinxãs.

"Vocês vão ver os matrinxãs dele. Ele estava sempre com raiva, e agora ele está deitado lá [porque ele virou jacaré]."

Eles comeram os matrinxãs dele todo o tempo, dele que fez eles. Eles flecharam matrinxãs. Não tinha ninguém que não pegou muitos peixes. Eles carregaram os matrinxãs que tinham estado perto da beira. Eles mataram muitos matrinxãs, porque não eram arredios. Eles se cansaram trazendo os matrinxãs para casa. Eles tinham flechado os matrinxãs com dente de cutia. Osso de cutia e paca, também. As pontas das flechas deles eram de dente de paca. Eles carregaram as vítimas do que não era ponta de flecha, eles encastoaram osso de animal nas flechas, meu avô dizia, meu pai dizia. Osso de caítitu, osso de veado, ele fez ponta em osso de veado, para ser ponta de flecha.

Ele reclamou. "O matrinxã foi responsável pela própria morte. Não vai atrás! Eu quero que seja eu," ele disse.

Ele puxou o arco e atirou a flecha para acertar o matrinxã, bem onde tinha uma raiz, e a ponta da flecha de dente de paca quebrou. A flecha bateu no matrinxã. A cauda do matrinxã bateu na água. O matrinxã foi embora.

"Não vai atrás! Deixa ele ir. Quando se esquece e volta para baixo devagar, vai ser flechado."

O matrinxã foi. Esperaram ele. Se esqueceu e voltou para baixo. O matrinxã voltou para baixo. "Aí está! Voltou! Voltou! Fleche! A ponta da minha flecha está quebrada, o dente de paca; um pedaço quebrou. Você vai errar."

"Vou flechar ele, espere."

Ele atirou no matrinxã. Flechou o matrinxã voltando para baixo. O matrinxã pulou.

"Vou ficar com ele. Vou ficar com o matrinxã, para comer ele. Eu vou ficar com o matrinxã que você flechou. Você vai ficar com a minha irmã mais nova."

"Não quero ficar com a sua irmã."

"Para pagar o peixe. Você comeu o peixe. Você vai ficar cheio por causa do peixe. É um peixe grande. Deixa o peixe estar dentro da cesta, com a linha enfiada. Vai ser o preço da minha irmã." Voltaram para casa. Chegaram. Eles moquearam os matrinxãs. Também cozinhamos eles, em potes de barro. Eles não tinham panela de metal, então cozinhamos os matrinxãs em potes feitos de barro. Os potes de barro deles estavam todos numa fila. Eles cozinhamos os matrinxãs.

"Nós vamos comer matrinxãs. O irmão mais velho não deixou o irmão mais novo em paz. Nós vamos comer os matrinxãs do irmão mais novo que foi atrás dos peixes. Vocês vão comer os matrinxãs do irmão mais novo do que matou gente, que as esposas não gostaram do traseiro dele." Se ouvia as vozes deles quando eles estavam comendo.

Comeram matrinxãs no outro dia. "Vamos! Não vamos deixar os matrinxãs ir embora para baixo."

Eles foram atrás dos matrinxãs para eles não irem para baixo. Os matrinxãs continuavam no mesmo lugar onde eles tinham flechado eles antes. Tinha muitos matrinxãs todos os dias. Eles flecharam eles o dia todo. Trouxeram de volta. Aí os outros que não tinham pescado foram. Eles flecharam matrinxãs de novo.

"Estávamos sempre comendo carne. Vamos comer peixe um pouco."

Eles flecharam matrinxãs. Trouxeram os matrinxãs para casa de novo. Moquearam os

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

matrinxãs de volta na aldeia. Comeram matrinxãs de novo. Dormiram.

"Será que vamos sair amanhã? Vamos, os matrinxãs não vão ser comidos mais. Os matrinxãs vão embora quando a água vazar."

Ele disse que a água não ia vazar ainda. "Espere. A coisa ainda não chamou. O sapo *kawa* chama. Não chamou ainda, falando, 'maa, maa'. O sapo *kawa* não chamou ainda. Quando o sapo *kawa* chama, os matrinxãs vão voltar."

Saíram de novo. Flecharam matrinxãs de novo. Não era com isca de andiroba, eles não tinham pedido andiroba. Os matrinxãs estavam perto da beira. Começaram a voltar. Estavam no igarapé Preto. "Não tem mais peixes, vocês precisam pescar."

Tinha muitos no igarapé. Eles sempre comiam matrinxãs. Os matrinxãs não foram mais para cima, porque a água vazou. Os matrinxãs todos tinham barrigas cheias. Outros foram para cima e moraram lá. Muitos ainda estavam vindo para cima. Os matrinxãs estavam ficando no igarapé Preto, o lugar deles. Era o lugar antigo dos matrinxãs que eles sempre comiam. Comeram.

O meu avô, que era criança, foi trazido pelo pai. Ele comeu dos matrinxãs moqueados do tio.

"Ah, aí está vindo o meu sobrinho."

"Viemos. Tio, onde estão os matrinxãs?"

"Moqueei os matrinxãs, e estão aí no moqué. Você come os matrinxãs," disse o que ele ia chamar de sogro.

Ele comeu os matrinxão que o futuro sogro matou. Ele comeu os matrinxãs que ele tinha matado. O pai dele também comeu.

"Hoo, você não vai comer farofa? Tem farofa aí na panela. Você vai ver os matrinxãs. Eles estão sempre na beira do igarapé. A água rasa está cheia deles, e nós flechamos. Vamos, vou flechar matrinxãs," o pai do meu avô disse.

"A minha esposa está com fome, e deixei ela lá. Quando eu flechar uns matrinxãs, vou trazer. O menino está com saudades de mim. Ele está enchendo a barriga do sogro. Nosso compadre não tem comida, por que ele não vem para cá?"

"Nosso cunhado, venha para ficar conosco. Venha para cá. Cada um vai morar na sua casa. Vamos comer matrinxã mais um pouco. Você mora ali no outro lado. Vamos fazer roças. Vamos fazer roças onde moram os matrinxãs."

Quando viram onde moravam os matrinxãs, fizeram roças lá. Roçaram. Derrubaram as árvores enquanto comiam muitos matrinxãs. Quando terminaram de derrubar as árvores, os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs voltaram, e eles flecharam. Eles flecharam os matrinxãs com dentes de animais, minha mãe dizia. Eles flechavam matrinxãs com osso de veado, não com prego.

O pai do meu avô tinha acabado de casar. Ele tinha um filho. O filho dele queria vir junto, então ele trouxe ele junto. Chegou com o filho.

"Você fica com a sua tia. Vou flechar uns matrinxãs para a sua mãe. A sua mãe está com fome."

Ele flechou matrinxãs. Trouxe os matrinxãs. A sobrinha dele tratou os matrinxãs. Ele embrulhou os matrinxãs com folhas. Moqueou os matrinxãs.

"Tio vocês têm massa?"

"Tem massa aí no assoalho."

Ele torrou massa. Ele comeu matrinxã. Ele comeu o resto do matrinxã rapidamente. Ele comeu o matrinxã com o filho. Meu avô comeu com o pai dele.

"Você fica aqui por enquanto. Você fica com seu tio por enquanto. Vou levar uns peixes para a sua mãe. Nós vamos nos mudar amanhã. Vamos comer matrinxãs. Deixa ficar a minha roça por enquanto. Minha roça que comecei a roçar vai ficar parada. Não vou passar muitos dias lá. Não

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

vou ficar muitos dias. Vou voltar logo."

"Tudo bem."

"Vou ficar dois dias lá. Depois de dois dias vou chegar de volta. Você amarra as palhas da minha casa. Quando você fechar o cume do teto, vou aparecer."

"Tudo bem."

Ele saiu, meu pai disse. Meu pai contou o que meu avô dizia. Ele saiu. Ele foi. Ele entrou no mato. O filho dele ficou atrás com o tio.

O pai dele voltou. Ficou fora dois dias, e aí voltou. Chegou de volta.

"Meu pai voltou. Tio, meu pai voltou. Trabalhei a palha dele para ele."

"Deixa ele vir e morar aqui. Deixa ele morar aqui por enquanto."

Apresentação Interlinear

1	Yawita	me	,	yawita	me	kaba	,	iyawa	,	fowa
	yawita	me		yawita	me	kaba+F		iyawa		fowa
	pupunha	3PL		pupunha	3PL.S	comer		massa de mandioca		mandioca
	nm	pron		nm	pron	vt		nf		nm
	me	hiti	,	na	fowa	me	,	fowa	me	hiti
	me	hiti.LIST		na+F	fowa	me		fowa	me	hiti
	3PL.S	ralar		AUX	mandioca	3PL		mandioca	3PL.S	ralar
	pron	vt		aux	nm	pron		nm	pron	vt
	tonama			fowa	me	kakama			me	
	to-	na	-ma+F	fowa	me	ka-	ka	-ma+F	me	
	para lá	AUX	de volta	mandioca	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	
	aux			nm	pron	vt			pron	
	tatafa	toemetemone	,	fara	fa	iti		ya		
	ta-	tafa	to-	ha	-hemete	-mone	,	fara	faha	ita.NOM+F
	DUP	comer	INC	AUX	PD.N+F	REP+F		mesmo+F	água	sentar
	vi		aux					dem	nf	vi
	fa fowe	kisibani						ya		
	faha	fowe	ka	-risa.NOM+F	-ba	-ni		ya		
	enchente	ir/vir	para	baixo	FUT	PI.N+F		ADJU		
	nf	vi						prt		

'Eles comeram pupunha. Ralaram mandioca, também. Voltaram para lá e ralaram mandioca. Trouxeram a mandioca. Comeram no mesmo olho d'água, logo antes da enchente começar.'

2	Faya	me	tatafa	toa	me	,	bani	me	me	,
	faya	me	ta-	tafa	to-	ha+F	me	bani	me	me
	então	3PL.S	DUP	comer	INC	AUX	3PL.S	animal	3PL.O	3PL.S
	conj	pron	vi		aux		pron	nm	pron	pron
	bani	me	me	fora			na	bani	me	me
	bani	me	me	fora			na+F	bani	me	me
	animal	3PL.O	3PL.S	flechar	com	zarabatana	AUX	animal	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt			aux	nm	pron	pron
	kakaba	toa	me	ka	abi	me	ya	me	taba	fowa
	ka-	kaba	to-	ha+F	me	ka	abi	me	ya	me
	DUP	comer	INC	AUX	3PL	POSS	pai	3PL	ADJU	3PL.S
	vt		aux		pron	prt	nm	pron	prt	pron
	me	hiti	tonamatasa				me	kamatasa		
	me	hiti	to-	na	-ma	-tasa+F	me	ka	-ma	-tasa+F
	3PL.S	ralar	para lá	AUX	de volta	de novo	3PL.S	ir/vir	de volta	de novo
	pron	vt	aux				pron	vi		

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

me	kobo	namatasa			aba	sawire		ya
me	kobo	na -ma	-tasa+F	,	aba	sawi	-ra.NOM+M	ya
3PL.S	chegar	AUX de volta	de novo		peixe	estar presente	NEG	ADJU
pron	vi	aux			nm	vi		prt
	fa	betira	winaha		me	fawa	me	aba
	faha	betira	wina+F		me	fawa+F	me	aba
	água	pedra	estar dentro	3PL.S	beber	3PL.S		peixe
	nf	nf	vi	pron	vt	pron		nm
watare		ya						
wata	-ra.NOM+M	ya						
existir	NEG	ADJU						
vi		prt						

'Eles comeram. Mataram caças com zarabatana. Comeram as caças. Voltaram para lá e ralaram mandioca de novo, com os pais deles. Voltaram para cá de novo. Chegaram de novo, onde não tinha peixe. Beberam água de onde era a pedra, onde não tinha peixe.'

3	Aba	korobo	korobo	watarihi		korobo	me
	aba	korobo	korobo	wata -rihi	,	korobo	me
	peixe	jeju sp	jeju sp	existir NEG.LIST		jeju sp	3PL.S
	nm	nm	nm	vi		nm	pron
watarihi		aba	biti	mati			
wata	-rihi	aba	biti	mati			
existir	NEG.LIST	peixe	pequeno+M	3PL			
vi		nm	adj	pron			

'Não tinha jejus, não tinha peixes pequenos.'

4	Aba	biti	me	watari		ka	fa	me	fafawa
	aba	biti	me	wata -ra.NOM+M		ka	faha	me	fa- fawa
	peixe	pequeno+M	3PL.S	existir NEG		que	água	3PL.S	DUP beber
	nm	adj	pron	vi		prt	nf	pron	vt
toemetemone		fa	itaharo		yati	tori	ya		
to- ha -hemete -mone	,	faha	ita -haaro	,	yati	tori	ya		
INC AUX PD.N+F REP+F		água	sentar PI.T+F		pedra	dentro+F	ADJU		
aux		nf	vi		nf	pn	prt		

'Eles beberam da água onde não tinha peixes pequenos, a água do buraco da pedra.'

5	Faya	yati	tori	ya	fa	me	fafawa	toa	me
	faya	yati	tori	ya	faha	me	fa- fawa	to- ha+F	me
	então	pedra	dentro+F	ADJU	água	3PL.S	DUP beber	INC AUX	3PL.S
	conj	nf	pn	prt	nf	pron	vt	aux	pron
me	tokomatasa				fowa	me	hiti		
me	to- ka -ma				fowa	me	hiti		
3PL.S	para lá ir/vir de volta				mandioca	3PL.S	ralar		
pron	vi				nm	pron	vt		
tonamatasa		fowa	me	kakamatasa					
to- na -ma		fowa	me	ka- ka -ma					
para lá AUX de volta de novo		mandioca	3PL.S	COMIT ir/vir de volta de novo					
aux		nm	pron	vt					
	fara	fa	bite	iti	ya	e	wiwina		
	fara	faha	bite	ita.NOM+F	ya	ee	wi- wina		
	mesmo+F	água	pequeno+F	sentar	ADJU	1IN.S	DUP morar		
	dem	nf	adj	vi	prt	pron	vi		
kawamatahi									
ka- na -waha -mata									
COMIT AUX mudança pouco tempo									
vi									

'Eles beberam água do buraco da pedra. Voltaram para lá de novo. Ralaram mandioca de novo lá. Trouxeram

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

mandioca de novo. "Vamos morar um pouco no mesmo lugar do pequeno olho d'água."

6	Fa fowe	kisi		ya	e	tokomaba			
	faha fowe	ka	-risa.NOM+F	ya	ee	to-	ka	-ma	-haba
	enchente	ir/vir	para baixo	ADJU	1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	FUT+F
	nf	vi		prt	pron	vi			

ereke

ere -ke
1IN.S DECL+F
pron

"Vamos para casa quando começar a enchente."

7	Fa fowe	kisiba			amani
	faha fowe	ka	-risa.NOM+F	-ba	ama -ni
	enchente	ir/vir	para baixo	FUT	ser ALT+F
	nf	vi		vc	

"A enchente vai vir."

8	Yamata	yani	te	awari	haro
	yamata	yana.NFIN	tee	awa -ra.NOM+F	haaro
	plantas da roça	crescer	2PL.S	ver NEG	esse+F
	nf	vi	pron	vt	dem

"Vocês não estão vendo as plantas da roça crescendo?"

9	Yamata	yanake	haro
	yamata	yana -ke	haaro
	plantas da roça	crescer DECL+F	esse+F
	nf	vi	dem

"As plantas estão cescendo."

10	Faya	fa fowe	kisi	ya	yama	fa	sai	ya
	faya	faha fowe	ka -risa.NOM+F	ya	yama	faha	sai.NOM	ya
	então	enchente	ir/vir para baixo	ADJU	coisa	água	esvaziar	ADJU
	conj	nf	vi	prt	nf	nf	vi	prt
	fowa	efe	abate	amaka	hari	ati		
	fowa	efe	ahaba -tee	ama -ka	haari	ati		
	mandioca	folha+M	morrer HAB	SEC DECL+M	esse+M	dizer		
	nm	pn	vi	sec	dem	vt		

nematamona

na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

"Quando vem a enchente, e depois quando a água vaza, as folhas da mandioca caem," ele disse.'

11	Yawita	kabi	fawa	ne	ya	fa	saihaba	amani
	yawita	kaba.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya	faha	sai -haba	ama -ni
	pupunha	comer	parar	AUX	ADJU	água	esvaziar	FUT+F
	nm	result	vi	aux	prt	nf	vi	sec

"Quando o comer de pupunha terminar, a enchente vai vazar."

12	Yawita	kabi	fawa	ne	ya	fa	saihaba
	yawita	kaba.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya	faha	sai -haba
	pupunha	comer	parar	AUX	ADJU	água	esvaziar
	nm	result	vi	aux	prt	nf	vi

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

amake haro
 ama -ke haaro
 SEC DECL+F esse+F
 sec dem

"Quando o comer de pupunha terminar, a enchente vai vazar."

13 **Faya me , faya me , faya me tafatafa toa me ,**
 faya me , faya me , faya me tafa- tafa to- ha+F me ,
 então 3PL então 3PL então 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL
 conj pron conj pron conj pron vi aux pron

ni ya fa fowe kisemetemone amake
 ni ya faha fowe ka -risa -hemete -mone ama -ke
 para ADJU enchente ir/vir para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 prt prt nf vi sec

'Eles comeram. A enchente veio para eles.'

14 **Yama yete nebona toke yama yete nebona**
 yama yete na -hibona to- ka+M yama yete na -hibona
 coisa caçar AUX INT+M para lá ir/vir coisa caçar AUX INT+M
 nf vt aux vi nf vt aux

tokematamonaka
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu para caçar.'

15 **Toke , toke fa witi ya**
 to- ka+M , to- ka+M faha witi ya
 para lá ir/vir para lá ir/vir igarapé beira ADJU
 vi vi nf pn prt

towabasawite , aba me , aba me
 to- waa -basa -witI , aba me , aba me
 para lá estar em pé beira para fora matrinxã 3PL matrinxã 3PL.S
 vi nm pron nm pron

kisani , mera awe , kabo aba
 ka -risa -hani mera awe , kabo aba
 ir/vir para baixo PI.N+F 3PL.O ver (saíndo da água) matrinxã
 vi pron vt som nm

me bari wari tonemetemoneke ahi
 me bari waa -ri to- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS costas estar em pé DISTR INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi aux dem

'Ele foi. Ficou em pé na beira do igarapé. Ele viu os matrinxãs vindo para baixo. "Kabo" [foi o som dos peixes vindo para a superfície e comendo frutas]. As costas deles se viam pela superfície da água.'

16 **Aii , aba me kisakeni**
 aii , aba me ka -risa -ke -ni
 puxa! matrinxã 3PL.S ir/vir para baixo DECL+F PI.N+F
 interj nm pron vi

"Puxa, olhe quantos matrinxãs estão vindo para baixo!"

17 **Faya aba me awe kame**
 faya aba me awe ka -ma+M ,
 então matrinxã 3PL.O ver ir/vir de volta
 conj nm pron vt vi

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele viu os matrinxãs. Veio embora para casa.'

18 **Kame** **yiko** **me** **wasime** **yiko** **me**
 ka -ma+M yiko me wasi -ma+M yiko me
 ir/vir de volta guariba 3PL.O achar de volta guariba 3PL.O
 vi nm pron vt nm pron

forafora **kawe** **yiko** **me**
 fora- fora ka- na -waha+M yiko me
 DUP flechar com zarabatana COMIT AUX mudança guariba 3PL.O
 vt aux nm pron

fora **ne** **yiko** **me** **soki**
 fora na+M yiko me soki
 flechar com zarabatana AUX guariba 3PL.O amarrar
 vt aux nm pron vt

kanakikabote **faya** **bani** **me** **weye** **ni**
 ka- na -kI -kabote faya bani me weye na.NFIN
 COMIT AUX vindo depressa então animal 3PL.O carregar AUX
 aux conj nm pron vt aux

kame **bani** **me** **weye** **ni**
 ka -ma+M bani me weye na.NFIN
 ir/vir de volta animal 3PL.O carregar AUX
 vi nm pron vt aux

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele veio embora. Ele encontrou uns macacos-barrigudos na volta. Ele flechou os barrigudos rapidamente com a zarabatana. Ele flechou os barrigudos com a zarabatana. Ele amarrou os barrigudos rapidamente. Ele veio embora carregando as caças.'

19 **Yowi** **fana** **karaboa** **faya**
 yowi fana karaboha.LIST faya
 macaco-prego fêmea flechar com zarabatana então
 nm nf vt conj

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele também flechou um macaco-prego com a zarabatana. Ele veio embora.'

20 **Kame** **kame** **kobo** **name**
 ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M
 ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
 vi vi vi aux

Oof **hoo** **e**
 oof hoo ee
 (expressão de cansaço) (expressão de desagrado) 1IN.S
 interj interj pron

fifimi **toibe**
 fi- fimi to- ha -be
 DUP estar com fome INC AUX IMED+F
 vi aux

'Ele veio para casa. Chegou. "Hoo, não vamos ficar com fome."'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

21 *Me* *fimia* *me* *kaya* *nine* *ha* , *aba*
 me fimi+F me kaya na -ne haa , aba
 3PL.S estar com fome 3PL.S estar deitado AUX CONT+F DEM matrinxã
 pron vi pron vi aux dem nm

mati .
 mati
 3PL
 pron

"Os matrinxãs estão no igarapé, e nós estamos com fome."

22 *Aba* *me* *amani* ?
 aba me ama -ni
 matrinxã 3PL.S ser ALT+F
 nm pron vc

"Tem matrinxãs?"

23 *Aba* *me* *kaya* *ni* *ahi* , *aba* *me*
 aba me kaya na.NOM+F ahi , aba me
 matrinxã 3PL.S estar deitado AUX lá matrinxã 3PL.S
 nm pron vi aux dem nm pron

kisa *mati* .
 ka -risa+F mati
 ir/vir para baixo 3PL.S
 vi pron

"Os matrinxãs estão lá no igarapé, vindo para baixo."

24 *Yama* *fa* *nabirawarani*
 yama faha na- ahaba -rawa -hara -ni
 coisa água CAUS morrer F.PL PI.T+F ALT+F
 nf nf vt

"A água está cheia deles."

25 *Aba* *me* *owa* *okomine* *oni* .
 aba me o- awa+F o- ka -ma -ne o- ni
 matrinxã 3PL.O 1SG.S ver 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F
 nm pron vt vi prt

"Eu vi os matrinxãs e voltei."

26 *Aba* *me* *e* *tisa* *namata* , *mata* .
 aba me ee tisa na -mata , mata
 matrinxã 3PL.O 1IN.S flechar AUX pouco tempo por enquanto
 nm pron pron vt aux prt

"Vamos flechar matrinxãs."

27 *Aba* *me* *me* *tisa* *nabone* *me* *yana*
 aba me me tisa na -habone me yana
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX INT+F 3PL.S começar
 nm pron pron vt aux pron vi

tonemetemoneke *ahi* .
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles ficaram prontos para flechar matrinxãs.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

28 **Oko** **watiba** , **oko** **watiba**
 o- ka wati -ba , o- ka wati -ba
 1SG.POSS POSS flecha FUT 1SG.POSS POSS flecha FUT
 prt nm prt nm

okanawarimatibeya

o- ka- na- waa -rI -mata -be -ya
 1SG.S COMIT CAUS estar em pé em cima pouco tempo IMED+F agora
 vt

"Eu vou encastoar a minha flecha."

29 **Okanawari** **onahabebanaka**
 o- ka- na- waa -rI o- nahaba -hibana -ka
 1SG.S COMIT CAUS estar em pé em cima 1SG.S de noite FUT+M DECL+M
 vt prt

"Vou encastoar de noite."

30 **Wati** , **oko** **wati** **inobara** ?
 wati , o- ka wati ino -ba -ra ?
 flecha 1SG.POSS POSS flecha ponta+M FUT ISN
 nm prt nm pn

"Onde está a ponta para a minha flecha?"

31 **Sinama** **tone** , **sinama** **me** **hikabe** **tone** **e** **ra**
 sinama tone , sinama me hi- kaba+M tone ee na -ra
 cutia osso cutia 3PL.S OC comer osso (pergunta) AUX IPAR+M
 nm pn nm pron vt pn vi aux

ahi ?

ahi
 aqui
 dem

"Onde está o osso da cutia que comeram?"

32 **Sinama** **me** **hikabari** **tone** **ahi** **tabiyo** , **sara**
 sinama me hi- kaba -haari tone ahi tabiyo , sara
 cutia 3PL.S OC comer PI.T+M osso então querendo lascar
 nm pron vt pn dem pn vt

kanisebona , **sinama** **tone** **siba** **ne** **sinama** **tone**
 ka- na -risa -hibona , sinama tone siba na+M sinama tone
 COMIT AUX para baixo INT+M cutia osso procurar AUX cutia osso
 aux nm pn vt aux nm pn

wasi **sinama** **tone** **sara** **kanise** , **sinama** **tone**
 wasi+M sinama tone sara ka- na -risa+M , sinama tone
 achar cutia osso lascar COMIT AUX para baixo cutia osso
 vt nm pn vt aux nm pn

tari **nematamona** **ahi**
 tari na -himata -mona ahi
 descascar AUX PD.N+M REP+M então
 vt aux dem

'Ele procurou um osso da cutia que eles tinham comido, para lascar. Ele achou um osso de cutia. Ele lascou o osso de cutia. Ele fez uma ponta no osso de cutia.'

33 **Tari** **hine** **tona** **me** **tari** **nemetemoneke**
 tari hi- na+M tona me tari na -hemete -mone -ke
 descascar OC AUX osso 3PL.S descascar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux nf pron vt aux

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

wati ino amarari
 wati ino ama -ra -haari
 flecha ponta+M ser NEG PI.T+M
 nm pn vc

'Ele fez uma ponta no osso. Eles fizeram pontas nos ossos. Não eram pontas de flecha como as de hoje.'¹⁸

34 **Tona me tari na me wati ino me**
 tona me tari na+F me wati ino me
 osso 3PL.S descascar AUX 3PL.S flecha ponta+M 3PL.S
 nf pron vt aux pron nm pn pron

kobobo niha wati me wari na wati me
 kobo -bo niha- na+F wati me wari na+F wati me
 estar ligado DUP CAUS AUX flecha 3PL.S virar AUX flecha 3PL.S
 vi aux nm pron vt aux nm pron

wari nemetemoneke
 wari na -hemete -mone -ke
 virar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Eles fizeram ponta nos ossos. Encastaram as flechas. Viraram as pontas, colocando nas flechas.'

35 **Wati me wari na me wati me hawa**
 wati me wari na+F me wati me hawa
 flecha 3PL.S virar AUX 3PL.S flecha 3PL.S estar terminado
 nm pron vt aux pron nm pron vi

toniha me yana tonemetemone
 to- niha- na+F me yana to- na -hemete -mone
 INC CAUS AUX 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
 aux pron vi aux

'Viraram as pontas, colocando nas flechas. Terminaram as flechas. Eles estavam prontos.'

36 **Yama we kamakike me amo ra mati**
 yama wehe ka -makI -ke me amo na -ra+F mati
 coisa luz+F ir/vir atrás DECL+F 3PL.S dormir AUX NEG 3PL.S
 nf pn vi pron vi aux pron

aba me tamine me mita mati
 aba me tamine me mita+F mati
 matrinxã 3PL.POSS notícia de 3PL.S escutar 3PL.S
 nm pron pn pron vt pron

'Amanheceu, e eles não tinham dormido, porque tinham ouvido sobre os matrinxãs.'

37 **Sinama ino ya me ka wati ino toha wakowa**
 sinama ino ya me ka wati ino to- ha.LIST wakowa
 cutia dente+M ADJU 3PL POSS flecha ponta+M INC ser paca
 nm pn prt pron prt nm pn vc nm

me ini faya sinama ino nanawanihina
 me ini faya sinama ino na- na- wana -hina
 3PL.POSS dente+F então cutia dente+M DUP CAUS estar ligado pode
 pron pn conj nm pn vi

re ino kero nami kitakita raba
 na -ra+M ino kero na -ma.NFIN kita- kita na -raba
 AUX NEG dente+M ser curvado AUX de volta DUP ser forte AUX um pouco
 aux pn vi aux vi aux

tere me yayawa toaremetemoneke
 na -tee -ra+M me ya- yawa to- ha -ra -hemete -mone -ke
 AUX HAB NEG 3PL.S DUP estar perturbado INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi aux

18 No original parece *amari hari* no fim da frase, e isso foi corrigido na transcrição.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

sinama sinama cutia nm	ino ino dente+M pn	nawana na- wana CAUS estar ligado vt	kanibote ka- na -bote COMIT AUX rápido aux	sinama sinama cutia nm	ino ino dente+M pn
wete wete amarrar vt	kanakabote ka- na -kabote COMIT AUX depressa aux	me me 3PL.S pron	tokehemetemoneke to- ka -hemete -mone -ke para lá ir/vir PD.N+F vi		
aba aba matrinxã nm	me me 3PL.O pron	aba aba matrinxã nm	me me 3PL.S pron	weye weye carregar vt	naba na -haba AUX FUT+F aux

'Eles usaram dente de cutia e dente de paca para ponta de flecha. Dente de cutia não pode ser colocado direito em ponta de flecha, é curvada. Eles não ficaram com raiva. Ele colocou o dente de cutia rápido. Ele amarrou o dente de cutia. Saíram para o mato, para carregar matrinxãs.'¹⁹

38 Aba aba matrinxã nm	me me 3PL.S pron	baraha bara+F ser dócil vi	aba aba matrinxã nm	me me 3PL.S pron	homabasa homa estar horizontal vi	-basa+F beira
me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	tisa tisa flechar vt	nemetemoneni na -hemete -mone -ni AUX PD.N+F REP+F aux	me me 3PL.S pron	tafaba tafa comer vi	mati -haba FUT+F 3PL.S pron

'Os matrinxãs estavam sem medo. Os matrinxãs estavam andando numa fila bem na beira. Eles flecharam eles, os que iam comer.'

39 Me me 3PL pron	ka ka POSS prt	iyawa iyawa massa de mandioca nf	si sii estar em pé vi	tona to- na+F INC AUX aux	rama rama fora do normal prt
-----------------------------------	--------------------------------	--	---------------------------------------	---	--

'A massa deles estava esperando.'

40 Aba aba peixe nm	me me 3PL.POSS pron	yoti yoti tripa+F pn	te tee 2PL.S pron	soko soko lavar vt	riyahi na -ra -yahi AUX NEG IMP.DIST+F aux	e ee 1IN pron	ka ka POSS prt
faha faha água nf	ya ya ADJU prt						

'''Não lavem as tripas dos peixes na nossa água.'''

41 Fa faha água nf	te tee 2PL.S pron	kabi kabi pegar com vasilha vt	kaniha ka- niha- na+F COMIT CAUS AUX aux	fa faha água nf	te tee 2PL.S pron
tokowatawitiha to- ka- wata -witI+F para lá COMIT existir para fora aux			aba aba peixe nm	me me 3PL.POSS pron	yoti yoti tripa+F pn

19 A última frase deveria ser *aba me me weye naba mati*.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

nahi

na -hi
AUX IMP+F
aux

"Vocês peguem água numa vasilha. Ponham a água num outro canto. Aí vocês lavam as tripas dos peixes."

42 **E ka fa mai te tonahiyariyahi**
ee ka faha mahi tee to- na- hiya -ra -yahi
1IN POSS água cheiro+F 2PL.S INC CAUS ser ruim NEG IMP.DIST+F
pron prt nf pn pron vt

"Não sujem a nossa água."

43 **Faya fa me kayawa me ati**
faya faha me ka- yawa+F me ati
então água 3PL.S COMIT estar perturbado 3PL.POSS voz
conj nf pron vt pron pn

saihemetemone fahi
sai -hemete -mone fahi
ser ouvido PD.N+F REP+F então
vi dem

'Ouvia-se as vozes deles, que estavam protegendo a sua água.'

44 **Faya me tafehetemone fahi aba me me**
faya me tafa -hemete -mone fahi aba me me
então 3PL.S comer PD.N+F REP+F então matrinxã 3PL.O 3PL.S
conj pron vi dem nm pron pron

kakama mati
ka- ka -ma+F mati
COMIT ir/vir de volta 3PL.S
vt pron

'Eles trouxeram os matrinxãs de volta e comeram.'

45 **Aba me me tabasi nemetemoneke ahi**
aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron pron vt aux dem

'Eles moquearam os matrinxãs.'

46 **Yama kisarawini**
yama ka -risa -rawa -ni
coisa ir/vir para baixo F.PL ALT+F
nf vi

"Estão vindo para baixo."

47 **Fa nasahimata , Bakayona , Bakayona fu**
faha na- sai -himata , Bakayona , Bakayona faha
água CAUS esvaziar PD.N+M (nome de homem) (nome de homem) água
nf vt npropm npropm nf

nasahimata , aba me yama tehinoho
na- sai -himata , aba me yama na -tee -hino -ho
CAUS esvaziar PD.N+M matrinxã 3PL.O fazer AUX HAB PI.N+M DUP
vt nm pron vt aux

'Foi Bakayona que fez a água vazar, e fez os matrinxãs.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

48 *Hinaka* *aba* *me* *te* *awahabanani*
hinaka aba me tee awa -habana -ni
3SG.POSS matrinxã 3PL.O 2PL.S ver FUT+F ALT+F
pron nm pron pron vt

"Vocês vão ver os matrinxãs dele."

49 *Kakako* *towatimata* *hufe* *ahi*
ka- kaako to- ha -tee.NOM -mata hofa+M ahi
DUP estar com raiva de INC AUX HAB PD.N+M estar na água lá
vi aux vi dem

"Ele estava sempre com raiva, e agora ele está deitado lá."

50 *Faya* *me* , *hinaka* *aba* *me* *me* *mahika*
faya me hinaka aba me me mahika
então 3PL 3SG.POSS matrinxã 3PL.O 3PL.S consumir muito
conj pron pron nm pron pron vt
hiwahemetemoneni
hi- na -waha -hemete -mone -ni , *aba* *me* *yama* *nemata*
OC AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F aba me yama na -himata
aux nm pron vt aux

'Eles comeram os matrinxãs dele todo o tempo, dele que fez eles.'

51 *Aba* *me* *me* *tisa* *nemetemoneni*
aba me me tisa na -hemete -mone -ni
matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
nm pron pron vt aux

'Eles flecharam matrinxãs.'

52 *Me* *hinita* *wawa* *remetemone*
me hinita wa- waa na -ra -hemete -mone
3PL.POSS vazio DUP estar em pé AUX NEG PD.N+F REP+F
pron pn vi aux

'Não tinha ninguém que não pegou muitos peixes.'

53 *Aba* *me* *me* *weye* *nemetemoneni* , *aba*
aba me me weye na -hemete -mone -ni , aba
matrinxã 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F ALT+F matrinxã
nm pron pron vt aux nm

me *homabasa* *mati*
me homa -basa+F mati
3PL.S estar horizontal beira 3PL.S
pron vi pron

'Eles carregaram os matrinxãs que tinham estado numa fila perto da beira.'

54 *Aba* *me* *barakosa* *me* *me*
aba me bara -kosa+F me me
matrinxã 3PL.S ser dócil meio 3PL.O 3PL.S
nm pron vi pron pron

katomemetemoneni
katoma -hemete -mone -ni
matar muitos PD.N+F REP+F ALT+F
vt

'Eles mataram muitos matrinxãs, porque não eram arredios.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

55	Aba	me	me	kakamemetemoneke					ahi	
	aba	me	me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	ahi
	matrinxã	3PL.O	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
	nm	pron	pron	vt						dem
	me	ma		tokaha			mati	ahi	sinama	me
	me	maa		to-	ka-	ha+F	mati	ahi	sinama	me
	3PL.S	estar	cansado	INC	COMIT	AUX	3PL.S	então	cutia	3PL.POSS
	pron	vi		aux			pron	dem	nm	pron
	ini	ya	aba	me	me	tisa	na	mati	ahi	
	ini	ya	aba	me	me	tisa	na+F	mati	ahi	
	dente+F	ADJU	matrinxã	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX	3PL.S	então	
	pn	prt	nm	pron	pron	vt	aux	pron	dem	

'Eles se cansaram trazendo os matrinxãs para casa. Eles tinham flechado os matrinxãs com dente de cutia.'

56	Sinama	tone	wakowa	me	tone	faya	wakowa	ini	ya
	sinama	tone	wakowa	me	tone	faya	wakowa	ini	ya
	cutia	osso	paca	3PL.POSS	osso	então	paca	dente+F	ADJU
	nm	pn	nm	pron	pn	conj	nm	pn	prt
	hinaka	wati	ino	toha	wati	ino	amare		
	hinaka	wati	ino	to- ha.LIST	wati	ino	ama -ra+M		
	3SG.POSS	flecha	ponta+M	INC ser	flecha	ponta+M	ser NEG		
	pron	nm	pn	vc	nm	pn	vc		
	ehene	me	weweye	toemetemone			okiti		
	ehene	me	we- weye	to- ha	-hemete	-mone	o- ka iti		
	vítima de+M	3PL.S	DUP carregar	INC AUX	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS POSS avô		
	pn	pron	vt	aux			nm		
	aati	toematamona		okobi	aati				
	a- ati	to- ha -himata -mona		o- ka abi a- ati					
	DUP dizer	INC AUX PD.N+M REP+M		1SG.POSS POSS pai	DUP dizer				
	vt	aux		nm	vt				
	toemari	amani	bani	me	tone	ya	wati		
	to- ha.NOM+M -mari	ama -ni	bani	me	tone	ya	wati		
	INC AUX PD.T+M	ser ALT+F	animal	3PL.POSS	osso	ADJU	flecha		
	aux	vc	nm	pron	pn	prt	nm		
	me	nawaria	mati						
	me	na- waa	mati						
	3PL.S	CAUS estar em pé em cima	3PL.S						
	pron	vt	pron						

'Osso de cutia e paca, também. As pontas das flechas deles eram de dente de paca. Eles carregaram as vítimas do que não era ponta de flecha, eles encastaram osso de animal nas flechas, meu avô dizia, meu pai dizia.'

57	Kobaya	tone	bato	tone	bato	tone	tari	ne	wati
	kobaya	tone	bato	tone	bato	tone	tari	na+M	wati
	caititu	osso	veado	osso	veado	osso	descascar	AUX	flecha
	nm	pn	nm	pn	nm	pn	vt	aux	nm
	ino	toha	faya	hora	neba	aba	aba	aba	
	ino	to- ha.LIST	faya	hora	na -hiba	aba	aba	aba	
	ponta+M	INC ser	então	reclamar	AUX FUT+M	matrinxã	matrinxã	matrinxã	
	pn	vc	conj	vi	aux	nm	nm	nm	
	hiwa	kabane	aba	hiwa					
	hiwa	ka- habana+M	aba	hiwa					
	3SG.REFL.M	COMIT mandar alguém contra	matrinxã	3SG.REFL.M					
	pron	vt	nm	pron					
	kabane	awaraba	timata						
	ka- habana+M	awaraba	ti- na -mata						
	COMIT mandar alguém contra	deixar em paz	2SG.S AUX pouco tempo						
	vt	vi	aux						

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

'Osso de caititu, osso de veado, ele fez ponta em osso de veado, para ser ponta de flecha. Ele reclamou. "O matrinxã foi responsável pela própria morte. Não vai atrás!"'

58 *Awaraba* *timata*
 awaraba ti- na -mata
 deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo
 vi aux

"Não vai atrás!"

59 *Ha* *owa* *taba* *ama* *oni* *ati* *nematamona*
 haa owa taa -ba ama o- ni ati na -himata -mona
 DEM 1SG contraste FUT ser 1SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 dem pron prt vc prt vt aux

"Eu quero que seja eu," ele disse.'

60 *Awaraba* *tinahi*
 awaraba ti- na -hi
 deixar em paz 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Não vai atrás."

61 *Aba* *hiwa* *kabane* *amane*
 aba hiwa ka- habana+M ama -ne
 matrinxã 3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra SEC ALT+M
 nm pron vt sec

"O matrinxã foi responsável pela sua própria morte."

62 *Hoka* *hikane* *rama* *ahi* *awa* *habi*
 hoka hi- ka- na+M rama ahi , awa habi
 puxar OC COMIT AUX fora do normal então árvore raiz+F
 vt aux prt dem nf pn

wai *yokana* *ya* *ahi* *hinaka* *wakowa* *ino* *baka*
 waa.NOM yokana ya ahi hinaka wakowa ino baka
 estar em pé de verdade ADJU lá 3SG.POSS paca dente+M quebrar
 vi adj prt dem pron nm pn vt

tonebana
 to- na -hibana
 INC AUX FUT+M
 aux

'Ele puxou o arco e atirou a flecha para acertar o matrinxã, bem onde tinha uma raiz, e a ponta da flecha de dente de paca quebrou.'

63 *Taikai* *teeboo* *aba* , *aba*
 taikai teeboo aba , aba
 (som de flecha batendo) (algo batendo na água) matrinxã matrinxã
 som som nm nm

tebo *nawahare* , *tokehimatamonaka*
 tebo na -wahaI , to- ka -himata -mona -ka
 bater na água AUX em todo canto para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'A flecha bateu no matrinxã. A cauda do matrinxã bateu na água. Foi embora.'

64 *Aba* *toke* *Awaraba* *tinahi*
 aba to- ka+M awaraba ti- na -hi
 matrinxã para lá ir/vir deixar em paz 2SG.S AUX IMP+F
 nm vi vi vi aux

'O matrinxã foi embora. "Não vai atrás!"'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

65 *Hiwa toka na ahi*
 hiwa to- ka.NOM+M na ahi
 só.M para lá ir/vir AUX lá
 pron vi aux dem

"Deixa ele ir."

66 *Ati fawa towiti ya*
 ati fawa to- na -witI.NOM ya
 voz desaparecer para lá AUX para fora ADJU
 pn vi aux prt

kikisama tosi ne ya sa
 ki- ka -risa -ma to- na -sii na.NOM+M ya saa
 DUP ir/vir para baixo de volta INC AUX indo devagar AUX ADJU flechar
 vi aux aux prt result

kanebanaka
 ka- na -hibana -ka
 COMIT AUX FUT+M DECL+M
 aux

"Quando se esquece e volta para baixo devagar, vai ser flechado."

67 *Aba toke me noki hine ati*
 aba to- ka+M me noki hi- na+M ati
 matrinxã para lá ir/vir 3PL.S esperar OC AUX voz
 nm vi pron vt aux pn

katamohino kisamematamona
 ka- tamo -hino ka -risa -ma -himata -mona
 COMIT esquecer PI.N+M ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M
 vi vi

'O matrinxã foi. Esperaram ele. Se esqueceu e voltou para baixo.'

68 *Aba kisamematamona*
 aba ka -risa -ma -himata -mona
 matrinxã ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M
 nm vi

'O matrinxã voltou para baixo.'

69 *Aba kisame Hari fari fari*
 aba ka -risa -ma+M haari faari faari
 matrinxã ir/vir para baixo de volta esse+M aquele+M aquele+M
 nm vi dem dem dem

kame kame kame hoka
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M hoka
 ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta puxar
 vi vi vi vt

tikanaho
 ti- ka- na -ho
 2SG.S COMIT AUX IMP+M
 aux

'O matrinxã voltou para baixo. "Aí está! Voltou! Voltou! Fleche!"

70 *Oko wati ino totabohinoka*
 o- ka wati ino to- tabo -hino -ka
 1SG.POSS POSS flecha ponta+M INC estar amassado PI.N+M DECL+M
 prt nm pn vi

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

wakowa ino , **ino kote wahari**
 wakowa ino , ino kote waa -haari
 paca dente+M dente+M pedaço estar em pé PI.T+M
 nm pn pn pn vi
 "A ponta da minha flecha está quebrada, o dente de paca; um pedaço quebrou."

71 **Hani tiniheba amaka**
 hani ti- to- niha- na -hiba ama -ka
 errar 2SG.S INC CAUS AUX FUT+M SEC DECL+M
 vt aux sec
 "Você vai errar."

72 **Sasa onebanaka hiba**
 sa- saa o- na -hibana -ka , hiba
 DUP flechar 1SG.S AUX FUT+M DECL+M espere
 vt aux interj
 "Vou flechar ele, espere."

73 **Aba hoka kanematamona**
 aba hoka ka- na -himata -mona
 matrinxã puxar COMIT AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux
 'Ele atirou no matrinxã.'

74 **Aba kisame sa**
 aba ka -risa -ma+M saa
 matrinxã ir/vir para baixo de volta flechar
 nm vi vt

kanematamonaka ahi
 ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Ele flechou o matrinxã voltando para baixo.'

75 **Aba yora kanematamona ahi**
 aba yora ka- na -himata -mona ahi
 matrinxã pular COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 nm vi aux dem
 'O matrinxã pulou.'

76 **Ohehibanaka**
 o- iha -hibana -ka
 1SG.S ter FUT+M DECL+M
 vt
 "Vou ficar com ele."

77 **Ohehibanane**
 o- iha -hibana -ne
 1SG.S ter FUT+M ALT+M
 vt
 "Vou ficar com ele."

78 **Ohehibanaka ha owa aba okobebana**
 o- iha -hibana -ka , haa owa , aba , okobebana
 1SG.S ter FUT+M DECL+M DEM 1SG matrinxã 1SG.S comer FUT+M
 vt dem pron nm vt

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

"Vou ficar com o matrinxã, para comer ele."

79 *Aba* *ohabana* *oni* , *sa*
 aba o- iha -habana o- ni , saa
 matrinxã 1SG.S ter FUT+F 1SG.S ALT+F flechar
 nm vt prt vt

tikanari

ti- ka- na -haari
 2SG.S COMIT AUX PI.T+M
 aux

"Eu vou ficar com o matrinxã que você flechou."

80 *Okasima* *te* *famibeya*
 o- ka asima tee fama -be -ya
 1SG.POSS POSS irmã mais nova 2PL.S ser dois IMED+F agora
 nf pron vi

"Você vai ficar com a minha irmã mais nova."

81 *Asima* *ota* *fama* , *asima* *onofa*
 asima otaa fama+F , asima o- nofa
 2SG.POSS.irmã mais nova 1EX.S ser dois irmã mais nova 1SG.S querer
 nf pron vi nf vt

okere

o- ke -re
 1SG.S DECL+F NEG+F
 prt

"Não quero ficar com a sua irmã."

82 *Aba* *kabi* *manakonebonaha*
 aba kaba.NFIN manakone -bona -ha
 peixe comer preço INT+M DUP
 nm result pn

"Para pagar o peixe."

83 *Aba* *tikaba* *ama* *tike*
 aba ti- kaba+F ama ti- ke
 peixe 2SG.S comer SEC 2SG.S DECL+F
 nm vt sec prt

"Você comeu o peixe."

84 *Tiwakaraba* *ama* *tini* , *aba* *ehene*
 ti- akara -haba ama ti- ni , aba ehene
 2SG.S estar satisfeito FUT+F SEC 2SG.S ALT+F peixe por causa de+M
 vi sec prt nm posp

"Você vai ficar cheio por causa do peixe."

85 *Aba* *nafika* *hari*
 aba nafi -ka haari
 peixe ser grande DECL+M esse+M
 nm vi dem

"É um peixe grande."

86 *Faya* *aba* *tasi* *tose* , *foyamata*
 faya aba tasi to- na -kosa+M , foya -mata
 então peixe enfiar INC AUX meio estar dentro pouco tempo
 conj nm result aux vi

"Deixa o peixe estar dentro da cesta, com a linha enfiada."

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

87 **Okasima** *manakoneba* .
 o- ka asima manakone -ba
 1SG.POSS POSS irmã mais nova preço FUT
 nf pn

"Vai ser o preço da minha irmã."

88 **Faya me , me , me kama me , me kobo**
 faya me , me , me ka -ma+F me , me kobo
 então 3PL 3PL 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 conj pron pron pron vi pron pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Voltaram para casa. Chegaram.'

89 **Aba me me tabasi nemetemone** .
 aba me me tabasi na -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

'Eles moquearam os matrinxãs.'

90 **Me me tabasi hinemetemone ahi , me me ,**
 me me tabasi hi- na -hemete -mone -ke ahi , me me ,
 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL 3PL
 pron pron vt aux dem pron pron

me me hiwaria mati ahi , yiwa boni ya .
 me me hi- waa -rI+F mati ahi , yiwaha boni ya
 3PL.O 3PL.S OC cozinhar em cima 3PL.O lá panela de barro ADJU
 pron pron vt pron dem nf prt

'Eles moquearam eles. Também cozinham eles, em potes de barro.'

91 **Yiwa watari ya yiwa boni**
 yiwa wata -ra.NOM+F ya yiwaha boni
 panela existir NEG ADJU panela de barro
 nf vi prt nf

kero na , yiwa
 kero na+F , yiwa
 fazer com movimentos circulares AUX yiwa
 result aux nf
 panela

kero naha , atabo
 kero na+F , atabo
 fazer com movimentos circulares AUX argila
 result aux nf

kero na , boni ya aba me
 kero na+F , boni ya aba me
 fazer com movimentos circulares AUX massa+F ADJU matrinxã 3PL.O
 result aux pn prt nm pron

me waware toemetemone .
 me wa- waa -rI to- ha -hemete -mone
 3PL.S DUP cozinhar em cima INC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Eles não tinham panela, então cozinham os matrinxãs em potes feito de barro.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

92 *Me ka yiwa boni ware tohitia*
 me ka yiwaha boni waa -rI to- na -hitI+F
 3PL POSS panela de barro estar em pé em cima INC AUX pelo caminho
 pron prt nf vi aux

rama ahi
 rama ahi
 fora do normal lá
 prt dem

'Os potes de barro deles estavam todos numa fila.'

93 *Aba me me ware me tafehemetemone*
 aba me me waa -rI me tafa -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt pron vi

'Eles cozinham os matrinxãs.'

94 *Aba me e kababa e amake*
 aba me ee kaba -haba ee ama -ke
 matrinxã 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F
 nm pron pron vt pron sec

"Nós vamos comer matrinxãs."

95 *Nisori anoti ya*
 nisori anoti ya
 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS irmão mais velho ADJU
 nm nm prt

nisori aawaraba remata
 nisori a- awaraba na -ra -himata
 3SG.POSS.irmão mais novo DUP deixar em paz AUX NEG PD.N+M
 nm vt aux

nisori aba me yama teno
 nisori aba me yama na -tee -hino
 3SG.POSS.irmão mais novo matrinxã 3PL.O trabalhar com AUX HAB PI.N+M
 nm nm pron vt aux

ka aba me e kabibana
 ka aba me ee kaba+F -bana
 POSS matrinxã 3PL.O 1IN.S comer FUT
 prt nm pron pron vt

"O irmão mais velho não deixou o irmão mais novo em paz. Nós vamos comer os matrinxãs do irmão mais novo que foi atrás dos peixes."²⁰

96 *Yotohoti fati nofanofa raba na*
 yotohoti fati nofa- nofa na -raba na
 parte de trás 3SG.POSS.esposa DUP querer AUX um pouco AUX
 pn nf vt aux aux

hiaremata ene itimata ka aba
 hi- to- ha -ra -himata , ehene iti -himata ka aba
 OC INC AUX NEG PD.N+M vítima de+M existir PD.N+M POSS matrinxã
 aux pn vi prt nm

me nisori ka aba me te kabakaba
 me nisori ka aba me tee kaba- kaba
 3PL.O 3SG.POSS.irmão mais novo POSS matrinxã 3PL.O 2PL.S DUP comer
 pron nm prt nm pron pron vt

20 A frase *anoti ya* é erro.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

toibanani

to- ha -bana -ni
 INC AUX FUT ALT+F
 aux

"Vocês vão comer os matrinxãs do irmão mais novo do que matou gente, que as esposas não gostaram do traseiro dele."

97 *Faya me tafa me ati sai hetememone aba*
 faya me tafa+F me ati sai -hemete -mone aba
 então 3PL.S comer 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F matrinxã
 conj pron vi pron pn vi nm

me me kabamina me me hikabamina me
 me me kaba -mina+F me me hi- kaba -mina+F me
 3PL.O 3PL.S comer manhã 3PL.O 3PL.S OC comer manhã 3PL.O
 pron pron vt pron pron vt pron

Hima hima aba me tokisariyahi
 hima hima aba me to- ka -risa -ra -yahi
 vamos vamos matrinxã 3PL.S para lá ir/vir para baixo NEG IMP.DIST+F
 interj interj nm pron vi

'Se ouvia as vozes deles quando eles estavam comendo. Comeram matrinxãs no outro dia. "Vamos! Não vamos deixar os matrinxãs ir embora para baixo."

98 *Aba me tokisarabone me*
 aba me to- ka -risa -ra -habone me
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir para baixo NEG INT+F 3PL.S
 nm pron vi pron

hinaka me fara aba me me tisa
 hi- to- na- ka+F me fara aba me me tisa
 OC para lá CAUS ir/vir 3PL.O mesmo+F matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar
 vt pron dem nm pron pron vt

ni ya aba me homabasa nawi
 na.NOM+F ya aba me homa -basa na -wi
 AUX ADJU matrinxã 3PL.S estar horizontal beira AUX constantemente
 aux prt nm pron vi aux

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Eles foram atrás dos matrinxãs para eles não irem para baixo. Os matrinxãs continuavam numa fila no mesmo lugar na beira onde eles tinham flechado eles antes.'²¹

99 *Aba tamabote me fawawa tona*
 aba tama -bote me fa- fawa to- na
 matrinxã ser muitos muito 3PL.S DUP desaparecer INC AUX
 nm adj pron vi aux

toaremetemoneni

to- ha -ra -hemete -mone -ni
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Tinha muitos matrinxãs todos os dias.'

100 *Faya me me tisa hinahate me me tisa*
 faya me me tisa hi- nahatI me me tisa
 então 3PL.O 3PL.S flechar OC de dia 3PL.O 3PL.S flechar
 conj pron pron vt prt pron pron vt

21 Deveria ser *me me hinaka me*.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

hinahate **me** **me** **hiwakamatasa** , **fa** **me**
 hi- nahatI me me hi- ka- ka -ma -tasa+F , faha me
 OC de dia 3PL.O 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta de novo água 3PL.S
 prt pron pron vt nf pron

, **fa** **me** **ki** **ra** **me** **bara** **me**
 faha me kii na -ra+F me bara me
 água 3PL.S olhar AUX NEG 3PL.S outro+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron adj pron

tokatasa , **me** **tokaha** **me** **aba** **me**
 to- ka -tasa+F , me to- ka+F me aba me
 para lá ir/vir de novo 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S matrinxã 3PL.O
 vi pron vi pron nm pron

me **tisa** **tasa** , **Bani** **e** **kabi** **nofa** **e**
 me tisa na -tasa+F , bani ee kaba nofa+F ee
 3PL.S flechar AUX de novo animal 1IN.S comer recentemente 1IN.S
 pron vt aux nm pron vt prt pron

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'Eles flecharam eles o dia todo. Trouxeram de volta. Aí os outros que não tinham pescado foram. Eles foram. Eles flecharam matrinxãs de novo. "Estávamos sempre comendo carne."

101 **Bani** , **bani** , **aba** **me** **e** **kabamatahi**
 bani , bani , aba me ee kaba -mata -hi
 animal animal peixe 3PL.O 1IN.S comer pouco tempo IMP+F
 nm nm nm pron pron vt

mata

mata
 por enquanto
 prt

"Vamos comer peixe um pouco."

102 **Faya** **aba** **me** **me** **tisa** **nemetemoneke** **fahi**
 faya aba me me tisa na -hemete -mone -ke fahi
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nm pron pron vt aux dem

'Eles flecharam matrinxãs.'

103 **Aba** **me** **me** **tisa** **na** **me** **aba** **me** **me**
 aba me me tisa na+F me aba me me
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

kakamatasa , **me** **aba** **me** **me** **tabasi**
 ka- ka -ma -tasa+F me , aba me me tabasi
 COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear
 vt pron nm pron pron vt

nama **me** **me** **hikabatasa** , **me** **me**
 na -ma+F me me hi- kaba -tasa+F , me me
 AUX de volta 3PL.S 3PL.S OC comer de novo 3PL.O 3PL.S
 aux pron pron vt pron pron

hikabemetemoneke

hi- kaba -hemete -mone -ke
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles flecharam matrinxãs. Trouxeram os matrinxãs para casa de novo. Moquearam os matrinxãs de volta na aldeia. Comeram matrinxãs de novo. Comeram eles.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

104 *Me hikaba* , *me amo nemetemoneke*
 me hi- kaba+F , me amo na -hemete -mone -ke
 3PL.S OC comer 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt pron vi aux

'Comeram eles. Dormiram.'²²

105 *Me amo na me* , *E tokaminibana* ?
 me amo na+F me , ee to- ka -mina+F -bana
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 1IN.S para lá ir/vir manhã FUT
 pron vi aux pron pron vi

'Dormiram. "Será que vamos sair amanhã?"'

106 *Hima* , *aba me kabamaraba me amani*
 hima aba me kaba -ma -ra -haba me ama -ni
 vamos matrinxã 3PL.S comer de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC ALT+F
 interj nm pron result pron sec

""Vamos, os matrinxãs não vão ser comidos mais.""

107 *Aba me tokomaba me amake* ,
 aba me to- ka -ma -haba me ama -ke
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 nm pron vi pron sec

fa sai ya
 faha sai.NOM ya
 água esvaziar ADJU
 nf vi prt

""Os matrinxãs vão embora quando a água vazar.""

108 *Fa sai tonihemata*
 faha sai.NFIN to- niha- ha -himata
 água esvaziar INC CAUS ser PD.N+M
 nf vi vt

'Ele disse que a água não ia vazar ainda.'

109 *Hibareya mata*
 hibareya mata
 espere por enquanto
 interj prt

""Espere.""

110 *Iteni ha iteni ha rini maa*
 itehani haa , itehani haa na -ra -ni maa
 coisa chamar coisa chamar AUX NEG ALT+F (sapo kawa chamando)
 nm vi nm vi aux som

, *maa* , *maa ha teha* ,
 maa maa haa na -tee+F
 (sapo kawa chamando) (sapo kawa chamando) chamar AUX HAB
 som vi aux

maa ha teha ha rini mata
 maa haa na -tee+F haa na -ra -ni mata
 (sapo kawa chamando) chamar AUX HAB chamar AUX NEG ALT+F por enquanto
 som vi aux vi aux prt

²² Deveria ser *me me hikaba*.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

, *maa* , *maa* , *ati* *naro*
 maa maa ati na -haaro
 (sapo kawa chamando) (sapo kawa chamando) dizer AUX PI.T+F
 som som vt aux

"A coisa ainda não chamou. O sapo *kawa* chama. Não chamou ainda, falando, 'maa, maa'."

111 *Maa* *ha* *rini* *mata*
 maa haa na -ra -ni mata
 (sapo kawa chamando) chamar AUX NEG ALT+F por enquanto
 som vi aux prt

"O sapo *kawa* não chamou ainda."

112 *Maa* *ha* *ni* *ya* *aba* *me*
 maa haa na.NOM+F ya aba me
 (sapo kawa chamando) chamar AUX ADJU matrinxã 3PL.S
 som vi aux prt nm pron

kamaba *me* *amake*
 ka -ma -haba me ama -ke
 ir/vir de volta FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 vi pron sec

"Quando o sapo *kawa* chama, os matrinxãs vão voltar."

113 *Faya* *me* *tokatasa* *aba* *me* *me* *tisa*
 faya me to- ka -tasa+F aba me me tisa
 então 3PL.S para lá ir/vir de novo matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar
 conj pron vi nm pron pron vt

tasa , *wakana* , *wakana* *amari* *ya* *wakana* *ini*
 na -tasa+F wakana wakana ama -ra.NOM+F ya wakana ini
 AUX de novo andiroba andiroba ser NEG ADJU andiroba nome+F
 aux nf nf vc prt nf pn

me *hiri* *ra* *mati*
 me hiri na -ra+F mati
 3PL.S falar AUX NEG 3PL.S
 pron vt aux pron

'Saíram de novo. Flecharam matrinxãs de novo. Não era com isca de andiroba, eles não tinham pedido andiroba.'

114 *Aba* *hine* *ya* *me* *hohomabasa*
 aba hine ya me ho- homa -basa
 matrinxã só ADJU 3PL.S DUP estar horizontal beira
 nm pron prt pron vi

toemetemone *me* *amani*
 to- ha -hemete -mone me ama -ni
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
 aux pron sec

'Os matrinxãs estavam numa fila perto da beira.'

115 *Me* *kamawa* *rama* *ahi*
 me ka -ma -waha+F rama ahi
 3PL.S ir/vir de volta mudança fora do normal então
 pron vi prt dem

'Começaram a voltar.'

116 *Me* *kamawa* *rama* *ahi*
 me ka -ma -waha+F rama ahi
 3PL.S ir/vir de volta mudança fora do normal então
 pron vi prt dem

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

'Começaram a voltar.'

117 *Fa Biri* *ka me toha* , *fa bite ka mati*
 Faha Biri ka me to- ha.LIST , faha bite ka mati
 igarapé Preto de 3PL.S INC ser igarapé pequeno+F de 3PL
 npropf prt pron vc nf adj prt pron

'Estavam no igarapé Preto.'

118 *Me wiwina toemetemone me tabori te*
 me wi- wina to- ha -hemete -mone me tabori tee
 3PL.S DUP morar INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F 2PL.S
 pron vi aux pron pn pron

kiki toineni haro
 ki- kii to- ha -ne -ni haaro
 DUP olhar INC AUX CONT+F ALT+F esse+F
 vt aux dem

'''Não tem mais peixes, vocês precisam pescar.'''

119 *Fa bite ka me tama* , *faya aba me*
 faha bite ka me tama+F , faya aba me
 igarapé pequeno+F LOC 3PL.S ser muitos então matrinxã 3PL.O
 nf adj prt pron vi conj nm pron

me kakaba toa me fa saiha fa saiha
 me ka- kaba to- ha+F me , faha sai+F , faha sai+F
 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S água esvaziar água esvaziar
 pron vt aux pron nf vi nf vi

ihi tokomarabanihi
 ihi to- ka -ma -ra -haba -ni -hi
 por causa de+F para lá ir/vir de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP
 posp vi

'Tinha muitos no igarapé. Eles sempre comiam matrinxãs. Os matrinxãs não foram mais para cima, porque a água vazou.'

120 *Aba me kikita toa toemetemone me*
 aba me ki- kita to- ha to- ha -hemete -mone me
 matrinxã 3PL.S DUP ser duro INC AUX INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S
 nm pron vi aux aux

amani , haha me tokoma me
 ama -ni , haaha me to- ka -ma+F me
 SEC ALT+F este+F 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 sec dem pron vi pron

towinama haro
 to- wina -ma.LIST haaro
 para lá morar de volta esse+F
 vi dem

'Os matrinxãs todos tinham barrigas cheias. Outros foram para cima e moraram lá.'

121 *Haha me katima me tama* , *aba me*
 haaha me ka -tima+F me tama.LIST , aba me
 este+F 3PL.S ir/vir rio acima 3PL.S ser muitos matrinxã 3PL.S
 dem pron vi pron vi nm pron

foyafoya toemetemone me tabori Fa Biri
 foya- foya to- ha -hemete -mone me tabori Faha Biri
 DUP estar dentro INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F igarapé Preto
 vi aux pron pn npropf

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

amake haro , Fa Biri ya .
 ama -ke haaro , Faha Biri ya
 ser DECL+F esse+F igarapé Preto ADJU
 vc dem npropf prt

'Muitos ainda estavam vindo para cima. Os matrinxãs estavam ficando no igarapé Preto, o lugar deles.'

122 **Faya aba me me kakaba toemetemone me**
 faya aba me me ka- kaba to- ha -hemete -mone me
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F 3PL
 conj nm pron pron vt aux pron

ka aba me tabori bote amani .
 ka aba me tabori bote ama -ni
 POSS matrinxã 3PL.POSS lugar+F velho ser ALT+F
 prt nm pron pn adj vc

'Era o lugar antigo dos matrinxãs que eles sempre comiam.'

123 **Me tafatafa toa me , faya me ,**
 me tafa- tafa to- ha+F me , faya me ,
 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S então 3PL
 pron vi aux pron conj pron

okititeba , okititeba ehewe toahi
 o- ka iti -tee -ba , o- ka iti -tee -ba ehewe to- ha+M
 1SG.POSS POSS avô HAB FUT 1SG.POSS POSS avô HAB FUT criança INC ser
 nm nm nm vc

, bati , okititeba ehewe toahi
 bati , o- ka iti -tee -ba ehewe to- ha+M
 3SG.POSS.pai 1SG.POSS POSS avô HAB FUT criança INC ser
 nm nm nm vc

bati hiwakamaki , kokori ka ,
 bati hi- ka- ka -makI+M , kokori ka
 3SG.POSS.pai OC COMIT ir/vir atrás 3SG.POSS.irmão da mãe POSS
 nm vt nm prt

kokori ka aba me kai kabe , Aa
 kokori ka aba me kai kaha.NFIN kaba+M , aa
 3SG.POSS.irmão da mãe POSS matrinxã 3PL.S estar assado comer ah-ah
 nm prt nm pron vi vt interj

oko bitimi kamakino .
 o- ka bitimi ka -makI -hino
 1SG.POSS POSS sobrinho ir/vir atrás PI.N+M
 prt nm vi

'Comeram. O meu avô, que era criança, foi trazido pelo pai. Ele comeu dos matrinxãs moqueados do tio. "Ah, aí está vindo o meu sobrinho.'"

124 **Ota kamaki .**
 otaa ka -makI.NOM
 1EX.S ir/vir atrás
 pron vi

""Viemos.""

125 **Koko aba mera ?**
 koko aba me -ra
 irmão da mãe matrinxã 3PL ISN
 nm nm pron

""Tio, onde estão os matrinxãs?""

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

132 *Yama homabasi nofarawa amani ama*
 yama homa -basa nofa -rawa+F ama -ni ama
 coisa estar horizontal beira recentemente F.PL SEC ALT+F SEC
 nf vi prt sec sec

"Eles estão sempre numa fila na beira do igarapé."

133 *Fa isawa yama howa toniharawara ota*
 faha isawa+F yama howa to- niha- na -rawa -ra+F otaa
 água ser raso coisa estar aberto INC CAUS AUX F.PL NEG 1EX.S
 nf vi nf vi aux pron

tisa nofarawa amani
 tisa na nofa -rawa+F ama -ni
 flechar AUX recentemente F.PL SEC ALT+F
 vt aux sec

"A água rasa está cheia deles, e nós flechamos."

134 *Faya aba me , okobi okiti*
 faya aba me o- ka abi o- ka iti
 então matrinxã 3PL 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS avô
 conj nm pron nm nm

okiti batiteba Hiya aba me
 o- ka iti bati -tee -ba hiya aba me
 1SG.POSS POSS avô 3SG.POSS.pai HAB FUT vamos lá matrinxã 3PL.O
 nm nm interj nm pron

sa omate
 saa o- na -mate
 flechar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
 vt aux

"Vamos, vou flechar matrinxãs," o pai do meu avô disse.'

135 *Oko yibote fimiharake*
 o- ka yibote fimi -hara -ke
 1SG.POSS POSS esposa estar com fome PI.T+F DECL+F
 prt nf vi

"A minha esposa está com fome."

136 *Oko yibote fimiha owakanakosa ahi*
 o- ka yibote fimi+F o- ka- kana -kosa+F ahi
 1SG.POSS POSS esposa estar com fome 1SG.S COMIT deixar meio lá
 prt nf vi vt dem

"A minha esposa está com fome, e deixei ela lá."

137 *Oko yibote fimiharake*
 o- ka yibote fimi -hara -ke
 1SG.POSS POSS esposa estar com fome PI.T+F DECL+F
 prt nf vi

"Minha esposa está com fome."

138 *Oko yibote owakanakosa haro*
 o- ka yibote o- ka- kana -kosa+F haaro
 1SG.POSS POSS esposa 1SG.S COMIT deixar meio esse+F
 prt nf vt dem

"Deixei a minha esposa lá."

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

139 *Aba* *me* *sa* *oni* *ya* *aba* *me*
 aba me saa o- na.NOM+F ya aba me
 matrinxã 3PL.O flechar 1SG.S AUX ADJU matrinxã 3PL.O
 nm pron vt aux prt nm pron

owakamabana *oke* *mata*
 o- ka- ka -ma -habana o- ke mata
 1SG.S COMIT ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
 vt prt prt

"Quando eu flechar uns matrinxãs, vou trazer."

140 *Inamate* *owa* *abiyo* *kokori* *bako*
 inamate owa abiyoM kokori bako
 criança 1SG.O querer a presença de 3SG.POSS.sogro peito+M
 nm pron vt nm pn

ibeka
 ibi -ka
 encher DECL+M
 vt

"O menino está com saudades de mim. Ele está enchendo a barriga do sogro."

141 *Oof* *kakamaki*
 oof ka- ka -makI
 (expressão de cansaço) DUP ir/vir atrás
 interj vi

nofamate *ati* *ama* *ota owa*
 na nofa -mate ati ama ota owa
 AUX recentemente pouco tempo+M voz ser 1SG.POSS.compadre
 aux pn vc nm

"Nosso compadre não tem comida, por que ele não vem para cá?"

142 *E owa* *tikamakiya* *mata*
 e owa ti- ka -makI -yahi mata
 cunhado 2SG.S ir/vir atrás IMP.DIST+F por enquanto
 voc vi prt

"Nosso cunhado, venha para ficar conosco."

143 *Tikamamatiya* *ahi*
 ti- ka -ma -mata -yahi ahi
 2SG.S ir/vir de volta pouco tempo IMP.DIST+F aqui
 vi dem

"Venha para cá."

144 *E* *winakanikima* *namatahi* *mata* *ahi*
 ee wina -kanikima na -mata -hi mata ahi
 1IN.S morar espalhado AUX pouco tempo IMP+F por enquanto aqui
 pron vi aux prt dem

"Cada um vai morar na sua casa."

145 *Aba* *me* *e* *kabakaba* *kawahibeya* *ahi*
 aba me ee kaba- kaba ka- na -waha -be -ya ahi
 matrinxã 3PL.O 1IN.S DUP comer COMIT AUX mudança IMED+F agora aqui
 nm pron pron vt aux mudançã dem

"Vamos comer matrinxã mais um pouco."

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

- 146 **Tiwinama** **ahi** **kowani** **ka** **ya** .
 ti- wina -ma ahi kowani ka ya
 2SG.S morar de volta lá outro lado LOC ADJU
 vi dem nf prt prt
- ""Você mora ali no outro lado.""
- 147 **Awa** , **awa** **e** **bore** **nibeya** .
 awa , awa ee bore na -be -ya
 roça roça 1IN.S arrancar AUX IMED+F agora
 nf nf pron vt aux
- ""Vamos fazer roças.""
- 148 **Awa** **e** **bore** **nibeya** **aba** **me** **wini**
 awa ee bore na -be -ya aba me wina.NOM+F
 roça 1IN.S arrancar AUX IMED+F agora matrinxã 3PL.S morar
 nf pron vt aux nm pron vi
- karo** .
 karo
 LOC
 prt
- ""Vamos fazer roças onde moram os matrinxãs.""
- 149 **Aba** **me** **wini** **ka** **aba** **me** **awa** , **awa** **me**
 aba me wina.NOM+F ka aba me awa+F , awa me
 matrinxã 3PL.S morar LOC matrinxã 3PL.S ver roça 3PL.S
 nm pron vi prt nm pron vt nf pron
- bore** **nemetemone** **waha** .
 bore na -hemete -mone waha
 arrancar AUX PD.N+F REP+F agora
 vt aux prt
- 'Quando viram onde moravam os matrinxãs, fizeram roças lá.'²³
- 150 **Awa** **me** , **awa** **me** **bore** , **awa** **me** **bore** **na**
 awa me , awa me bore.LIST , awa me bore na+F
 roça 3PL roça 3PL.S arrancar roça 3PL.S arrancar AUX
 nf pron nf pron vt nf pron vt aux
- me** **awa** **me** **ti** **na** , **awa** **me** **ti**
 me awa me tii na+F , awa me tii
 3PL.S árvore 3PL.S cortar AUX árvore 3PL.S cortar
 pron nf pron vt aux nf pron vt
- nemetemoneke**
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
- 'Eles fizeram roças. Roçaram.'
- 151 **Awa** **me** **ka** **na** **me** , **aba** **me**
 awa me kaa na+F me , aba me
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.S matrinxã 3PL.S
 nf pron vt aux pron nm pron
- kakaba** **ya** **awa** **me** **ka**
 ka- kaba ya awa me kaa
 DUP comer ADJU árvore 3PL.S cortar tirando pedaços
 pn prt nf pron vt

23 Siko disse *awaha* e não *waha*, não entendo por que.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Derrubaram as árvores. Derrubaram as árvores enquanto comiam muitos matrinxãs.'

152 **Awa me ka na awa me**
 awa me kaa na+F awa me
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX árvore 3PL.S
 nf pron vt aux nf pron

ka ni ya , awa ka
 kaa na.NOM+F ya , awa kaa
 cortar tirando pedaços AUX ADJU árvore cortar tirando pedaços
 vt aux prt nf result

ni ahaba , aba me kamimetemone
 na.NFIN ahaba+F , aba me ka -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX morrer matrinxã 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 aux vi nm pron vi

amake

ama -ke
 ser DECL+F
 vc

'Derrubaram árvores. Quando terminaram de derrubar as árvores, os matrinxãs voltaram.'

153 **Aba me kama me me tisa**
 aba me ka -ma+F me me tisa
 matrinxã 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S flechar
 nm pron vi pron pron vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Os matrinxãs voltaram, e eles flecharam.'

154 **Aba me me tisa nemetemone**
 aba me me tisa na -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

'Eles flecharam os matrinxãs.'

155 **Aba me me titisa toemetemone**
 aba me me ti- tisa to- ha -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP flechar INC AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

okomi na , aati toemetemone , bani
 o- ka ami na , a- ati.LIST to- ha -hemete -mone , bani
 1SG.POSS POSS mãe AUX DUP dizer INC AUX PD.N+F REP+F animal
 nf aux vt aux

me ini ya
 me ini ya
 3PL.POSS dente+F ADJU
 pron pn prt

'Eles flecharam os matrinxãs com dentes de animais, minha mãe dizia.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

156 **Bato** *tone* , **bereko** *amara* *ya* , **bereko** *amara* *ya* ,
 bato tone , bereko ama -ra+F ya , bereko ama -ra+F ya ,
 veado osso prego ser NEG ADJU prego ser NEG ADJU
 nm pn nf vc prt nf vc prt

bato *tone* *ya* **aba** *me* *me* **titisa**
 bato tone ya aba me me ti- tisa
 veado osso ADJU matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP flechar
 nm pn prt nm pron pron vt

toemetemone

to- ha -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles flechavam matrinxãs com osso de veado, não com prego.'

157 **Faya** *aba* *me* *me* *tisa* *na* *me* *aba* *me* ,
 faya aba me me tisa na+F me aba me ,
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S matrinxã 3PL
 conj nm pron pron vt aux pron nm pron

okobi *ka* *abi* , **okiti** *ka* *iti* **bati** , **okiti**
 o- ka abi , o- ka iti bati , o- ka iti
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS avô 3SG.POSS.pai 1SG.POSS POSS avô
 nm nm nm nm

batiteba *-tee* *-ba* **hiba** *fana* *ne* **biti** **ohari** ,
 bati -tee -ba hiba fana na+M biti ohari+M ,
 3SG.POSS.pai HAB FUT logo que casar AUX 3SG.POSS.filho ser um
 nm conj vi aux nm vi

biti **hiwabiyo** **biti** **kakamake**
 biti hi- abiyo+M biti ka- ka -makI
 3SG.POSS.filho OC querer a presença de 3SG.POSS.filho COMIT ir/vir atrás
 nm vt nm vt

biti **kobo** **kanamake** , **iita** **karama**
 biti kobo ka- na -makI , i- ita na -karahama
 3SG.POSS.filho chegar COMIT AUX atrás DUP ficar AUX faça só
 nm vi aux vi aux

tiya *na* *-yahi* **aso** **ni** *ya* .
 ti- na -yahi aso ni ya
 2SG.S AUX IMP.DIST+F 2SG.POSS.irmã do pai para ADJU
 aux nf prt prt

'Eles flecharam matrinxãs. O pai do meu avô tinha acabado de casar. Ele tinha um filho. O filho dele queria vir junto, então ele trouxe ele junto. Chegou com o filho. "Você fica com a sua tia."

158 **Aba** *me* *sa* **omate** , **ami**
 aba me saa o- na -mate , ami
 matrinxã 3PL.O flechar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F 2SG.POSS.mãe
 nm pron vt aux nf

ka *aba* **meba** **mati** .
 ka aba me -ba mati
 POSS matrinxã 3PL FUT 3PL
 prt nm pron pron

""Vou flechar uns matrinxãs para a sua mãe.""

159 **Ami** , **ami** **fimiharake** .
 ami ami fimi -hara -ke
 2SG.POSS.mãe mãe estar com fome PI.T+F DECL+F
 nf nf vi

""A sua mãe está com fome.""

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

160	Faya	aba	me	,	aba	me	tisa	ne	,	faya	
	faya	aba	me		aba	me	tisa	na+M		faya	
	então	matrinxã	3PL		matrinxã	3PL.O	flechar	AUX		então	
	conj	nm	pron		nm	pron	vt	aux		conj	
	aba	me	tisa		ne	aba	me	kakame			
	aba	me	tisa		na+M	aba	me	ka- ka		-ma+M	
	matrinxã	3PL.O	flechar		AUX	matrinxã	3PL.O	COMIT	ir/vir	de volta	
	nm	pron	vt		aux	nm	pron	vt			
	aba	me	tori		hinaka	bitimi	hitiha		,	aba	me
	aba	me	tori		hinaka	bitimi	hi- iti+F			aba	me
	matrinxã	3PL.POSS	fato+F		3SG.POSS	sobrinha	OC	tirar		matrinxã	3PL.O
	nm	pron	pn		pron	nf	vt			nm	pron
	tafematamona										
	tafa	-himata	-mona								
	embrulhar	PD.N+M	REP+M								
	vt										

'Ele flechou matrinxãs. Trouxe os matrinxãs. A sobrinha dele tratou os matrinxãs. Ele embrulhou os matrinxãs com folhas.'

161	Aba	me	tafe		aba	me	tafe	aba	me
	aba	me	tafa+M		aba	me	tafa+M	aba	me
	matrinxã	3PL.O	embrulhar		matrinxã	3PL.O	embrulhar	matrinxã	3PL.O
	nm	pron	vt		nm	pron	vt	nm	pron
	tabasi	ne		,	aba	me	tabasi	nematamonaka	
	tabasi	na+M			aba	me	tabasi	na -himata -mona -ka	
	moquear	AUX			matrinxã	3PL.O	moquear	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
	vt	aux			nm	pron	vt	aux	

'Ele embrulhou os matrinxãs. Moqueou os matrinxãs.'

162	Koko	iyawa		,	iyawa	te	kiahani
	koko	iyawa			iyawa	tee	kiha -hani
	irmão da mãe	massa de mandioca			massa de mandioca	2PL.S	ter PI.N+F
	nm	nf			nf	pron	vt
	te	ama	?				
	tee	ama					
	2PL.S	SEC					
	pron	sec					

""Tio vocês têm massa?""

163	Iyawa	warineke			haro
	iyawa	waa	-rI	-ne -ke	haaro
	massa de mandioca	estar em pé em cima	CONT+F	DECL+F	esse+F
	nf	vi			dem

""Tem massa aí no assoalho.""

164	Iyawa	,	iyawa	sirematamona	fahi
	iyawa		iyawa	sira -himata -mona	fahi
	massa de mandioca		massa de mandioca	torrar PD.N+M REP+M	então
	nf		nf	vt	dem

'Ele torrou massa.'

165	Iyawa	sire	,	iyawa	sire	aba	kabe
	iyawa	sira+M		iyawa	sira+M	aba	kaba+M
	massa de mandioca	torrar		massa de mandioca	torrar	matrinxã	comer
	nf	vt		nf	vt	nm	vt

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

<i>aba</i> aba matrinxã nm	<i>kabakaba</i> kaba- kaba DUP comer vt	<i>kawahe</i> ka- na COMIT AUX aux	<i>biti</i> -waha+M mudança 3SG.POSS.filho nm	<i>fame</i> fama+M ser dois vi	<i>aba</i> aba matrinxã nm
<i>kabe</i> kaba+M comer vt	<i>okititeba</i> , o- 1SG.POSS nm	ka POSS	iti -tee -ba avô HAB FUT 3SG.POSS.pai nm	<i>hikatafe</i> hi- ka- tafa+M OC COMIT comer vt	,
<i>faya</i> faya então conj	<i>Tisawimatahi</i> ti- sawi 2SG.S estar conj	-mata presente pouco tempo vi	-hi IMP+F		

'Ele torrou massa. Ele comeu matrinxã. Ele comeu o resto do matrinxã rapidamente. Ele comeu o matrinxã com o filho. Meu avô comeu com o pai dele. "Você fica aqui por enquanto."

166 <i>Koko</i> koko 2SG.POSS.irmão da mãe nm	<i>ni</i> ni para prt	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>tisawiya</i> ti- sawi 2SG.S estar presente vi	-yahi IMP.DIST+F
--	--------------------------------	--------------------------------	---	---------------------

mata
mata
por enquanto
prt
"Você fica com seu tio por enquanto."

167 <i>Aba</i> aba peixe nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>osemamatibe</i> o- to- 1SG.S para lá vt	isI deixar de volta 1EX.S	-ma pouco tempo DECL+F	-mata pouco tempo IMED+F	-be IMED+F	,
--------------------------------------	----------------------------------	---	---------------------------------	------------------------------	--------------------------------	---------------	---

ami
ami
2SG.POSS.mãe
nf

ni
ni
para
prt

ya
ya
ADJU
prt

"Vou levar uns peixes para a sua mãe."

168 <i>Ota</i> otaa 1EX.S pron	<i>banaminaba</i> bana mudar-se vi	-mina manhã FUT+F	-haba FUT+F	<i>otake</i> otaa 1EX.S pron	-ke DECL+F
---	---	-------------------------	----------------	---------------------------------------	---------------

"Nós vamos nos mudar amanhã."

169 <i>Aba</i> aba matrinxã nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>e</i> ee 1IN.S pron	<i>kabibeya</i> kaba -be comer IMED+F vt	-ya agora
---	----------------------------------	---------------------------------	---	--------------

"Vamos comer matrinxãs."

170 <i>Aba</i> aba matrinxã nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>e</i> ee 1IN.S pron	<i>kabibe</i> kaba -be comer IMED+F vt
---	----------------------------------	---------------------------------	---

"Vamos comer matrinxãs."

171 <i>Oko</i> o- 1SG.POSS prt	ka POSS	<i>awa</i> awa roça nf	<i>itamata</i> ita ficar pouco tempo vi	<i>mata</i> -mata pouco tempo prt	<i>mata</i> mata por enquanto prt
---	------------	---------------------------------	--	--	--

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

"Deixa ficar a minha roça por enquanto."

172 *Awa titi ona itine*
 awa ti- tii o- na+F ita -ne
 roça DUP cortar 1SG.S AUX ficar CONT+F
 nf vt aux vi

"Minha roça que comecei a roçar vai ficar parada."

173 *Oko amo ni tamarabana oke*
 o- ka amo na.NFIN tama -ra -habana o- ke
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser muitos NEG FUT+F 1SG.POSS DECL+F
 prt vi aux vi prt

ahi
 ahi
 lá
 dem

"Não vou passar muitos dias lá."

174 *Oko amo ni tamarabana oni*
 o- ka amo na.NFIN tama -ra -habana o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser muitos NEG FUT+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Não vou ficar muitos dias."

175 *Kamakabote onabana oni*
 ka -ma -kabote o- na -habana o- ni
 ir/vir de volta depressa 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi aux prt

"Vou voltar logo."

176 *Ee*
 ee
 sim
 interj

"Tudo bem."

177 *Oko amo ni famabana oni*
 o- ka amo na.NFIN fama -habana o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois FUT+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Vou ficar dois dias lá."

178 *Oko amo ni fami ya kobo*
 o- ka amo na.NFIN fama.NOM+F ya kobo
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois ADJU chegar
 prt vi aux vi prt vi

onamabana ahi
 o- na -ma -habana ahi
 1SG.S AUX de volta FUT+F aqui
 aux dem

"Depois de dois dias vou chegar de volta."

179 *Oka yobeba oka yobeba sakosako*
 o- ka yobe -ba o- ka yobe -ba sako- sako
 1SG.POSS POSS palha FUT 1SG.POSS POSS palha FUT DUP amarrar
 prt nm prt nm vt

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

tikawaiyahi

ti- ka- na -waha -yahi
 2SG.S COMIT AUX mudança IMP.DIST+F
 aux

"Você amarra as palhas da minha casa."

180 *Yobe sako* , *yobe tati* *yoto tikani*
 yobe sako.LIST , yobe tati yoto ti- ka- na.NOM+F
 casa amarrar casa parte de cima cobrir 2SG.S COMIT AUX
 nm vt nm pn vt aux

ya , *tasi onamabana* *oke*
 ya tasi o- na -ma -habana o- ke
 ADJU sair 1SG.S AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 prt vi aux prt

"Quando você fechar o cume do teto, vou aparecer."

181 *Ee*

ee
 sim
 interj

"Tudo bem."

182 *Faya yana tonematamona fahi*
 faya yana to- na -himata -mona fahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Ele saiu.'

183 *Yana tone* , *yana tonematamona okobi*
 yana to- na+M , yana to- na -himata -mona o- ka abi
 começar INC AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 vi aux vi aux nm

aati tohemari amaka
 a- ati to- ha -himari ama -ka
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC DECL+M
 vt aux sec

'Ele saiu. Ele saiu, meu pai disse.'

184 *Okiti atimatamona okobi hihiyara*
 o- ka iti ati -mata -mona o- ka abi hi- hiyara
 1SG.POSS POSS avô voz PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai OC contar
 nm pn nm vt

toemari
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

'Meu pai contou o que meu avô dizia.'

185 *Faya yana tone tokome fawa*
 faya yana to- na+M to- ka -ma+M fawa
 então começar INC AUX para lá ir/vir de volta desaparecer
 conj vi aux vi vi

tonakosame biti tosawikosa
 to- na -kosa -ma+M , biti to- sawi -kosa.LIST
 para lá AUX meio de volta 3SG.POSS.filho INC estar presente meio
 aux nm vi

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

, **kokori** **ni** **ya** .
 kokori ni ya
 3SG.POSS.sogro para ADJU
 nm prt prt

'Ele saiu. Ele foi. Ele entrou no mato. O filho dele ficou atrás com o tio.'

186 **Biti** **tosawikose** **bati** **kame**
 biti to- sawi -kosa+M bati ka -ma+M
 3SG.POSS.filho INC estar presente meio 3SG.POSS.pai ir/vir de volta
 nm vi nm vi

, **amo** **ni** **tofamame** **ya**
 amo na.NFIN to- fama -ma.NOM+M ya
 dormir AUX para lá ser dois de volta ADJU
 vi aux vi prt

kamematamona **fahi** .
 ka -ma -himata -mona fahi
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi dem

'O filho dele ficou atrás. O pai dele voltou. Ficou fora dois dias, e aí voltou.'

187 **Kame** , **kobo** **name** , **Okobi**
 ka -ma+M , kobo na -ma+M , o- ka abi
 ir/vir de volta chegar AUX de volta 1SG.POSS POSS pai
 vi vi aux nm

kame , **okobi** **kame** , **koko** ,
 ka -ma+M , o- ka abi ka -ma+M , koko ,
 ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta irmão da mãe
 vi nm vi nm

koko **okobi** **kame** **okobi** , **yama**
 koko o- ka abi ka -ma+M o- ka abi , yama
 irmão da mãe 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai coisa
 nm nm vi nm nf

, **hinaka** **yobebona** **yama** **onahareka** .
 hinaka yobe -bona yama o- na -hare -ka
 3SG.POSS palha INT+M trabalhar com 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
 pron nm vt aux

'Ele voltou. Chegou de volta. "Meu pai voltou. Tio, meu pai voltou. Trabalhei a palha dele para ele.'

188 **Hiwa** **winamaka** .
 hiwa wina -ma -ka
 só.M morar de volta DECL+M
 pron vi

""Deixa ele vir e morar aqui.""

189 **Winamataho** , **oof** .
 wina -mata -ho , oof
 morar pouco tempo IMP+M (expressão de cansaço)
 vi interj

""Deixa ele morar aqui por enquanto.""